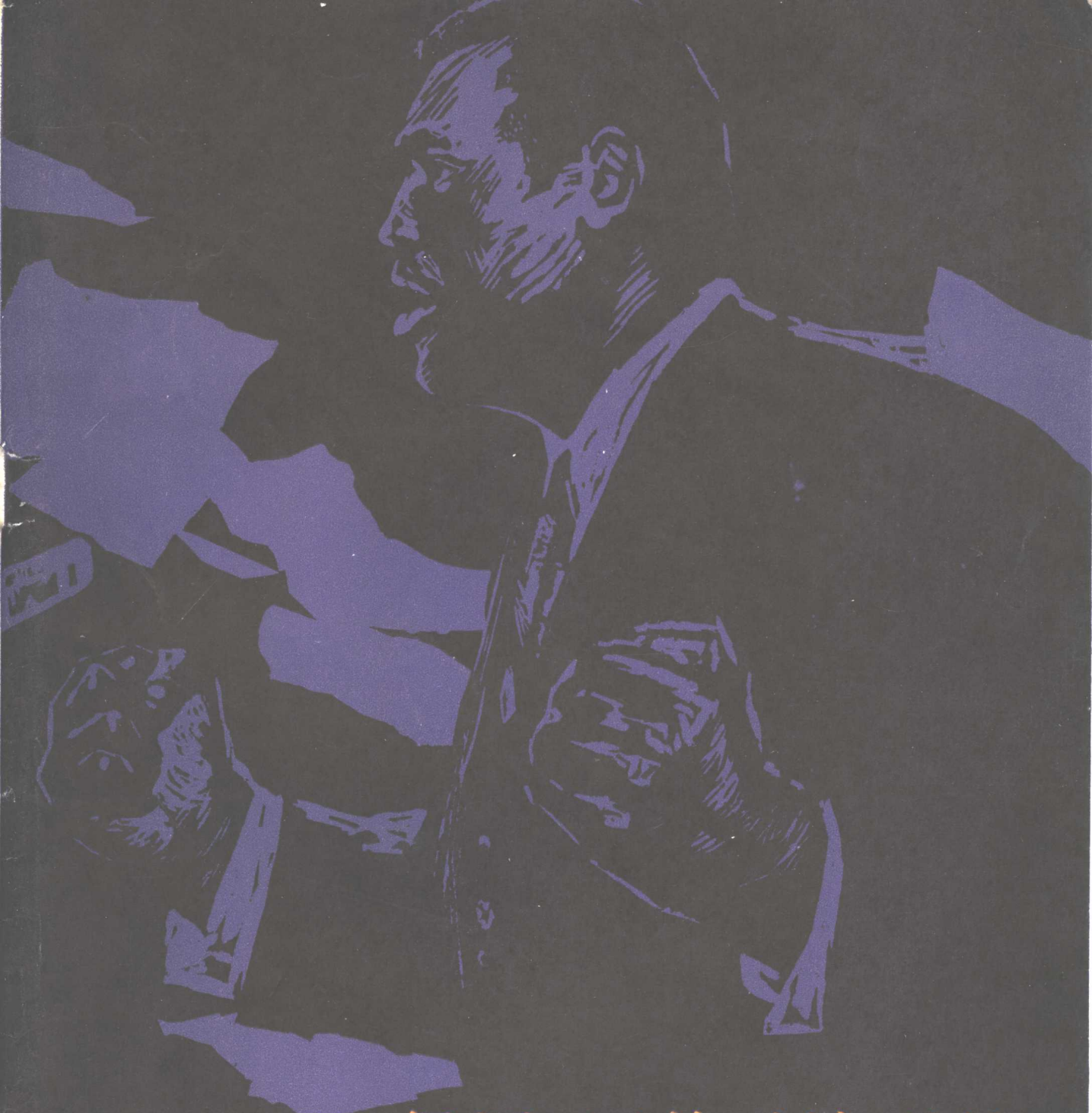




保罗·罗伯逊演唱的
黑人民歌

李士钊编译 人民音乐出版社

保罗·罗伯逊演唱的
黑 人 民 歌

〔附钢琴伴奏谱〕

李士钊编译

人民音乐出版社

保罗·罗伯逊演唱的

黑 人 民 歌

(附钢琴伴奏谱)

李士钊编译

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所经销

北京丰台洛平印刷厂印刷

787×1092毫米 16开 65面乐谱及文字 4.25印张

1991年12月北京第1版 1991年12月北京第1次印刷

印数：0.001—1,035册

ISBN 7-103-00814-0/J·815 定价：3.15元

介绍《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》

刘良模

这里收集了保罗·罗伯逊所唱的黑人民歌，从这些歌里面，我们可以听到美国黑人悲痛的呼声，象《有时我感到象没娘的孩子》；我们可以听到美国黑人的控诉，象《老人河》；我们可以听到美国黑人坚决战斗的声音，象《去吧，摩西》。保罗·罗伯逊也唱出了美国广大工人阶级的呼声，象《乔·希尔》。

保罗·罗伯逊的歌声是美国人民的声音。同时，他的歌声也是世界人民的声音。我参加过好几次罗伯逊的音乐会，他喜欢用各国人民自己的语言唱出各国人民心爱的歌和战斗的歌。譬如，他曾用熟练的中文唱我们的《义勇军进行曲》（以开首一句“起来”为名）、《凤阳花鼓》、《中国童谣》等等。世界各国人民喜爱保罗·罗伯逊和他的歌声。

保罗·罗伯逊是人民的歌手。我国人民渴望着看到保罗·罗伯逊并听到他的歌声。我相信，终有那么一天，这一愿望能得到实现。

让这一本歌曲集作为保罗·罗伯逊到中国来举行音乐会的前奏曲，也让这本歌集作为我们中国人民向美国人民的问候。

1956年7月28日于上海

黑人民歌——人类音乐文化宝库之一

——《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》序

赵 沅

非洲人是一个能歌善舞的民族，自从历史上发生贩卖黑人奴隶的罪恶活动以后，非洲黑人被卖到北美大陆、加勒比海地区和拉丁美洲地区，他们把他们的歌舞带到这些地方，同欧洲的文化相结合，产生了一种新的音乐文化。

在北美，黑人音乐和法国舞蹈音乐、英国舞蹈音乐以至于印地安音乐融合在一起，产生了风靡全国直至全世界的“爵士音乐”。这种音乐后来被商品化了，但也有一些搞严肃音乐的作曲家吸收其优秀的成分，创造出别具一格的艺术音乐，如格什文的《布鲁斯狂想曲》，以至斯特拉文斯基的一些作品。

在加勒比海地区，黑人音乐和西班牙、葡萄牙音乐相结合，产生了像“桑巴”、“伦巴”新的舞曲；也有一些搞严肃音乐的作曲家采用其中有益的成分作出不少好的艺术音乐，巴西的维拉·罗伯斯便是其中最著名的一个。

同时，处于奴隶生活中的黑人，他们也用音乐表达自己的生活、思想和感情，大量的黑人灵歌和黑人民歌作为口碑文学，在广泛地发展着。甚至也产生了像福斯特那样的民歌作家，黑人民歌和他的仿作，可以说都达到了家传户诵的流传。

黑人中产生了不少杰出的音乐和音乐家，一些爵士音乐的独奏者，把欧洲的木管乐器和铜管乐器的演奏技巧发展到无与伦比的程度，黑人的歌唱家更是一代一代地产生，我认为：像夏里亚平唱的俄罗斯民歌和俄罗斯歌剧咏叹调，罗伯逊和安德生演唱的黑人民歌，都可以说是声乐表演艺术史上不可企及的高峰。

研究黑人的音乐艺术，将对我们产生极大的教益。

李士钊同志早在五十年代初期，就注意研究和介绍黑人民歌，这是一项很有意义的工作，他所译的《老人河》，《水孩》和《乔·希尔》等名歌，五十年代中期就屡经我国著名歌唱家在音乐舞台上演唱，都收到良好的效果和强烈反应。其他如《我们坚定不移》、《我们引吭高唱》等都曾在音乐期刊上刊布，受到读者和演唱者的欢迎。1956年冬天以后，曾先后三次出版过这本黑人歌集油印的简谱本和钢琴伴奏本，他每次都送给我校阅欣赏，1957年上海音乐出版社本来已经排印出版，但是后来巨大的政治风暴使这本书的生命停止下来，或者说是夭折了。党的十一届三中全会之后，在拨乱反正的方针下，一些文艺作品恢复了名誉，现在这本黑人民歌集又重新获得公开出版和演唱的机会，我欣然同意为此写几句话，并把这本黑人歌集推荐给广大的音乐爱好者们。

1985年11月18日于北京

我 怎 样 翻 译

《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》

李士钊

1950年冬天我曾读到保罗·罗伯逊所写的《论黑人民歌》一文，其中详细叙述了美国黑人音乐的起源和发展的历史。罗伯逊对于黑人民歌的现实斗争意义特别作了详尽而深刻的叙述，他在文章中引证了《去吧，摩西》、《天堂》、《没有人知道我所遇到的痛苦》、《摘棉歌》、《水孩》等号召人民起来争取自由和揭露黑人痛苦生活的民歌片断，由于他的介绍引起我对于这些歌曲的原谱和歌调发生浓厚兴趣而作深入的研究。我在1951年开始初步译出了《没有人知道我所遇到的痛苦》、《去吧，摩西》、《乔·希尔》、《深深的河》等十首黑人民歌。由于个人缺乏必要的宗教知识，对于某些历史故事不熟悉，因而对某些歌词的借譬就不能得到深切的理解，但是黑人兄弟们要求解放和反抗的呼声，却在我的心灵深处激起强烈共鸣！因为这些令人感动的歌曲真实地反映了他们的痛苦生活。

后来我有机会听到保罗·罗伯逊的一张《乔·希尔》唱片，他那富有深厚人类感情的雄壮歌声，更加使我着了迷，促使我渴望进一步研究他所唱的黑人民歌。他的最有名和最受世界人民欢迎的歌曲是《老人河》（密西西比河）、《水孩》等，但这些歌曲的原谱，我直到1956年春天才由苏联出版的《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》一书中找到。《老人河》一歌是最能反映黑人痛苦心声的代表作，我曾听过美国著名的戏剧女高音海伦·特拉贝尔的唱片，当时并不能领会它的神髓，直到最近反复听了保罗·罗伯逊本人所演唱的《老人河》录音，才使我能进一步透心地欣赏了真正黑人民歌的情趣。

翻译歌曲是一桩很艰巨的工作，特别这些发自黑人劳动群众痛苦生活的天籁之声，难于运用适当的中国词汇来充分表达。翻译这些歌曲对于我来说，确是一次系统的学习和大胆的尝试，中间曾不断请教过几位歌唱家提出修正的意见，以期使之更加国语化。但是如何使这些译歌达到更切合原诗的境地，就更需要依靠群众的长期考验和洗磨了。

感谢刘良模同志对这些译歌认真地进行逐字逐句的校订工作，并在很多首歌的后面作了必要的注解，这些工作不但对读者有很大的帮助，也使我得到很多启示。刘良模同志在四十年代侨居美国时，曾把中国人民的战歌《义勇军进行曲》和很多群众歌曲介绍给美国人民。他不但熟悉保罗·罗伯逊的生活和思想，而且多次听过保罗·罗伯逊所演唱的中文和各种语言的歌曲。这些歌曲能够请他担任校订工作是很难得而理想的。另外作曲家刘雪庵同志又从中国歌的角度进行过修订，杨周怀同志在宗教方面的注解给予不少帮助，特致谢忱。

1956年8月10日于北京

编译者附言

这本《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》书稿是1956年10月由北京中央乐团第一次油印成十六开简谱本后，开始在音乐界和音乐爱好者中流传起来的。1956年冬天，著名男低音歌唱家杨彼得同志首次在首都剧场演唱《老人河》和《水孩》等歌曲，受到听众的热烈欢迎，从此这几首歌很快在群众中流传开来。

1957年1月我回到山东故乡工作时，山东师范学院艺术系又油印了钢琴伴奏本，供师生参考和演唱用。不久我把简谱本寄到上海音乐出版社，他们决定先印成25开简谱本，然后再考虑出版钢琴伴奏本。可是在那年7月以后，在全国范围内发起了大规模的反右斗争，我因对1951年5月电影《武训传》批判一事提出了个人的不同意见，从而卷入了强大的政治风暴之中，结果书决定不出了。

1978年党的十一届三中全会以后，在拨乱反正的新形势下，这本书又获得了问世机会。中央乐团和中央广播合唱团的同志也都表示愿意利用这本书的材料，作一次“黑人歌曲”的专题演出，遗憾的是在十年动乱中，我的全部外文书籍都被抄家拿走了。这本书的原稿中本来有二重唱、三重唱和混声四部合唱等多种曲谱，现在也都找不到了。

感谢刘良模、赵泓同志先后为这本书的出版作序。

这本歌曲集的译词基本上保持了三十年前的原貌，只作了少量修订。

1986年3月26日于北京

目 录

(文字部分)

介绍《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》	刘良模	I
黑人民歌——人类音乐文化宝库之一	赵 泓	II
我怎样翻译《保罗·罗伯逊演唱的黑人民歌》	李士钊	III

(歌曲部分)

(1) 老人河	德·克尔恩作曲	1
(2) 水 孩	黑 人 民 歌 黑 劳·布朗编伴奏	5
(3) 乔·希尔	阿·哈伊斯作词 艾·罗宾逊作曲	7
(4) 去吧, 摩西	黑 人 民 歌 黑 德·罗·约翰逊编伴奏	8
(5) 弹起你的竖琴, 小大卫	黑 人 民 歌 黑 德·罗·约翰逊编伴奏	11
(6) 下来, 美丽的云车	黑 人 民 歌 黑 劳·布朗编伴奏	14
(7) 天 堂	黑 人 民 歌 黑 查·曼尼编伴奏	16
(8) 每当我心中感到圣灵	黑 人 民 歌 黑 劳·布朗编伴奏	19
(9) 深深的河	黑 人 民 歌 黑 威·阿·费希尔编伴奏	21
(10) 没有人知道我所遇到的痛苦	黑 人 民 歌 黑 德·罗·约翰逊编伴奏	24
(11) 整夏都在劳动	黑 人 民 歌 黑 艾·西格米斯特编伴奏	28
(12) 我在游荡	黑 人 民 歌 黑 威·阿·费希尔编伴奏	29
(13) 小轮子在我心中转动	黑 人 民 歌 黑 威·阿·费希尔编伴奏	32
(14) 前进, 主耶稣	黑 人 民 歌 黑 哈·比·乌加尔编伴奏	36
(15) 有时我感到象没娘的孩子	黑 人 民 歌 黑 威·阿·费希尔编伴奏	40
(16) 逃脱吧	黑 人 民 歌 黑 威·阿·费希尔编伴奏	43
(17) 约翰·亨利	黑 人 民 歌 黑 约·里比令编伴奏	46
(18) 约书亚准备攻打耶利哥	黑 人 民 歌 黑 约·巴亚尔德编伴奏	48
(19) 我在路上走	黑 人 民 歌 赫·布洛赫编合唱	50
(20) 啊, 玛丽, 你别哭	黑 人 民 歌 瓦·海利编合唱	51

(21) 啊, 自由.....	黑人人民歌 瓦·海利编合唱	52
(22) 拿着大锤.....	黑人人民歌 莎·马特洛夫斯基编伴奏	53
(23) 我们引吭高唱.....	詹·魏·詹森作词 詹·罗·詹森作曲	55
(24) 我们坚定不移.....	黑人人民歌 里·布洛赫改编	57
(25) 好消息.....	黑人人民歌 威·亨利·斯密斯编曲	58
编译者附言.....		59

老人河

(OLD MAN RIVER)

德·克尔恩作曲
(1885—1945)



rall.

白人工头把眉皱, 屈下双膝低下头, 我拉起纤绳

p a tempo

死不休, 让我离开这, 密西西比, 让我离开白人工头。

rall.

请告诉我约旦河在哪里, 我要渡过古老的约旦河。

p meno mosso

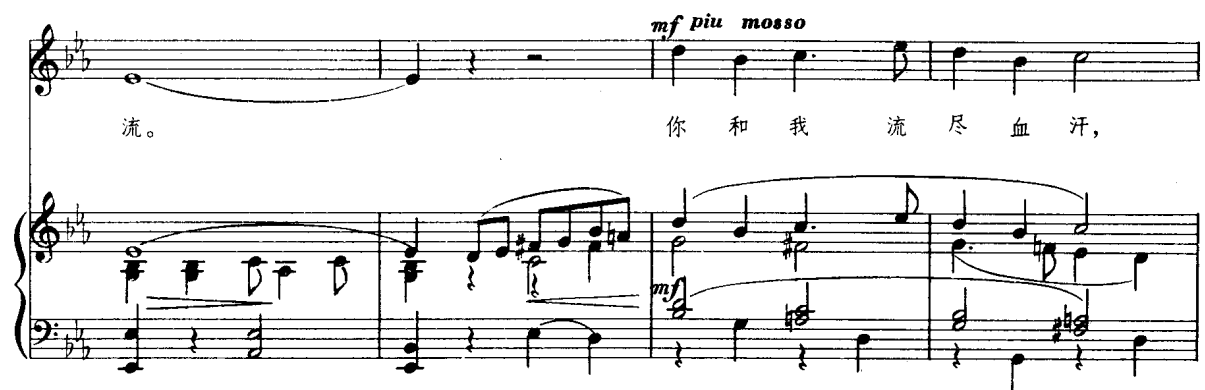
老人河, 这老人河, 知道事情最多, 但一声不说, 你滔滔地流, 你



继续不断地流。他不种棉花，也不种土豆，那



耕种的人，早被人忘掉，但老人河却继续不断地



流。你和我流尽血汗，



全身都疼痛地在发抖。推船扛起这麻袋，

rit. *pp largo*

如果你休息就要进监牢。只有疲倦和痛苦的病，既

cresc. *f* *cresc.*

厌倦生活，又害怕死亡，但老人河，它继续不断地

1. 流。 2. 流。

这是一首著名的黑人民歌，它生动地描绘了美洲南部密西西比河上黑人的奴隶生活之苦，呼喊出他们的深刻心声。他们所渴望的“平安幸福”之乡，就是圣经上所指的“约旦河彼岸”，因而他们把自己所居住的密西西比河比做“约旦河”。他们向它诉苦，请它作见证人，盼望它告诉他们“平安幸福”之乡在哪里？渴望逃出这白人罪恶统治的地方。

水 孩

(WATER BOY)

黑 人 民 歌
劳·布朗编伴奏

Andante

mp

水——孩 你 藏 在 哪 里？ 你 要 不 出 来， 告 诉 你 妈 妈。

在这座山上，没一把铁锤比我的

响 亮，水 孩 们 呀！ 打 破 这 岩 石， 从 这 里 到 麦 康^① 一 切 道 路 通

监 狱， 啊 都 通 监 狱。

①麦康：是著名的囚禁黑人的监狱所在地。

可爱的孩子，可爱的孩子，我早就认识你，水孩们

呀，你抢我的口袋，你抢我的口袋，从我口袋里抢走我钱

财。水孩，你藏在哪儿？你要不出来，

告诉你妈妈。（啊）水孩。

《水孩》这首歌是告诉从监狱中逃出的送水的黑人孩子，要逃远一些，却千万别走某一座山。因为走那里有被捕的危险。歌词好象要那个孩子从躲藏的地方走出来，其实是要他躲藏得更隐蔽一些；歌词好象在骂他，其实是告诉他，大家是多么爱他。

乔·希尔

Moderato

(JOE HILL)

阿·哈伊斯 作词

艾·罗宾逊 作曲

(1) 昨夜我梦见乔·希尔，活泼泼象你我，我
 (2)(我) 说：“天哪，你在盐湖，他们谋杀了你”，他
 (3)(他) 庄严地站在我面前，两眼含着微笑，他
 (4)(他) 对我说：“我从没死，乔·希尔从没死，哪

说：“你死去十年多”，他说：“我从来没有死。我
 站在床前对我说：“我永远不会死。我
 说：“活着的人，工人们，继续去斗争吧。我
 里有工人在罢工，我就在他们身旁。我

从来没有死”。
 永远没有死”。
 续去斗争吧”。
 就在他们身旁”。

(4) 旁。我就在他们身旁。
 (2) 我
 (3) 他
 (4) 他

这是为纪念美国著名工人运动的战士和诗人乔·希尔而写的诗歌。乔·希尔生于瑞典，1905年移居美国，不久，为组织非熟练工人反对失业而进行斗争。1915年领导盐湖工人反对科帕尔托拉斯的罢工，在被围中误伤别人，竟被诬告为蓄意谋杀，判处死刑，11月19日为美国垄断资本集团杀害。他临刑时发出著名的遗言：“他们杀不死我，我永远不会死！”“哪里工人在罢工，我乔·希尔就在那里！”“不要为我悲伤，组织起来！”他的遗言成为创作这首歌的契机。